

张宁
熊正辉
宙订
编著

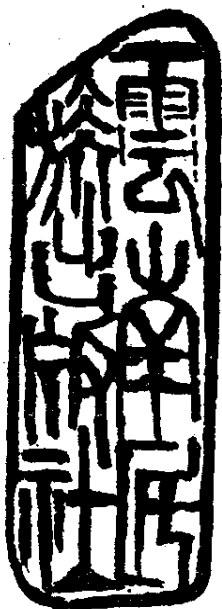
建水方言志



张宁
熊正辉

编著
审订

建水方言志



序

方言不仅对语言学的研究有重要价值，而且可以反映一个地区的历史、文化、社会习俗、生产活动、跟别的民族的交往等方面的情况。以往的地方志中差不多都有当地方言土语的记载。

方言跟考古发掘有一个很大的不同。地下埋藏着的历史文物，暂时不发掘，还保存在那里。一个历史时期的方言，如果不及时调查和记录，一旦从人们的嘴里消失，就会消失得无影无踪。

以往地方志中记载的方言土语，是很有用的研究资料。但受到语言学研究水平和记录工具的限制，多是记录一些方言词汇，没有标音，不能反映一个方言的基本面貌。

张宁同志配合我国当前正在进行的编纂地方志的工作，在当地县志编纂委员会办公室的支持下，采用现代的调查和分析方言的方法，深入地调查了云南省建水县的方言，编写出了《建水方言志》。这本方言志尽可能多的记录了建水话里用到的单字字音，记录了相当丰富的建水话词汇，还收集了一些民歌、谚语、小故事等，并且用国际音标记音。这就把建水话的基本面貌反映出来了，为我们提供了很有价值的研究资料。

云南地处我国西南边疆，是我国民族成份最多的省区。汉族人民跟其他各族人民长期相处，那里的汉族方言是很值得调查和研究的。而到目前为止，深入细致的调查还做得很少。《建水方言志》的出版，对云南汉语方言的调查和研究，一定会起促进作用。

熊正辉

一九八六年四月

出版说明

方言志是地方志中不可或缺的一个组成部分。宪法规定：“中华人民共和国是全国各族人民共同缔造的统一的民族的国家。”这表现在语言上尤其如此。不仅这个民族与那个民族的语言有系统性的区别，就是一个民族的语言，也因地域不同而有很大差异。所以修地方志就不能忽略方言。不过，修方言志的目的，又不仅在存各地方言之异，更在于由异中求同。胡耀邦同志写给华罗庚同志的信中，引用过《圣经》中“通天塔”的故事。故事讲的是古巴比伦人想建造一座通天塔，上帝就变乱他们的语言，使人们的意见互不相通，塔就无法建成。这个故事正好说明了统一语言之必要。秦始皇统一中国后，实行“书同文”、“车同轨”，这是历史上一大创举。但是他毕竟还没有想到统一的口头语言。盛唐时，人们曾推崇过标准的长安话。不过，这并没有形成国策。解放前，曾有“国语”之说，其实也只局限在部份知识分子之中。真正提倡全民族的共同语，即普通话，是解放后才有的事。提倡统一规范的口头语言和书面语言，并将此定为国策，这是中国历史上空前的壮举。但这种统一，这种规范，又正是从差异中来的。普通话，实际就是以北方方言为基础的，而在其发展过程中，又不断吸取各地方言而丰富、而成熟。所以，全民族共同语的确立，离不开方言。反过来，要推广普通话，也要先了解各地方言状况，认清各地方言与普通话的异同，才能立足于科学的基础，找出科学的手段，收事半功倍之效。因此，修方言志，不仅有长远的历史意义，也有重大的现实意义。

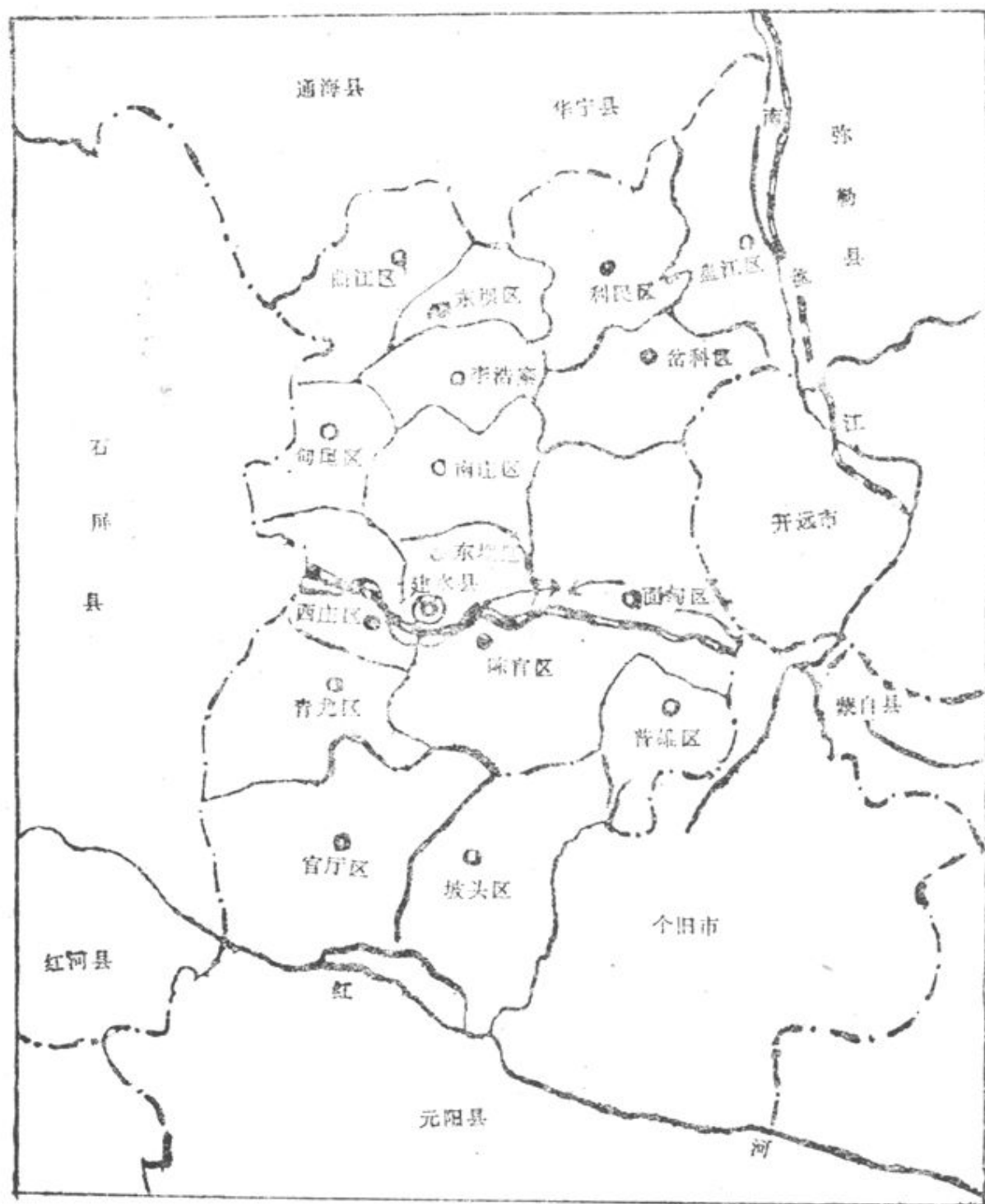
本书的编写，县委和政府领导同志给予了很大的关怀和支

持；云南师范大学中文系张宁老师独力承担了编写任务；中国社会科学院语言研究所研究员、《方言》杂志副主编熊正辉先生专程从北京到云南来为我们审订；我县一些部门的同志及居民群众都热心地提供口头和文字材料。我们借此书出版的机会，向各方面表示衷心的感谢！

建水县志编纂办公室

一九八六年五月

建水县地图



绘图 张阿良

原书缺

目录1-4章

第五章 分类词表	(90)
凡例	(90)
1、天文.....	(91)
2、地理.....	(92)
3、时间、时令.....	(94)
4、农事.....	(96)
5、植物.....	(97)
6、动物.....	(101)
7、房屋、用具.....	(105)
8、人品.....	(110)
9、亲属.....	(113)
10、身体.....	(116)
11、病痛、医疗.....	(119)
12、衣服穿戴.....	(123)
13、饮食.....	(125)
14、红白大事.....	(128)
15、迷信.....	(129)
16、日常生活.....	(130)
17、交际.....	(132)
18、商业.....	(134)
19、文化教育.....	(135)
20、游戏.....	(137)
21、动作.....	(138)
22、位置.....	(142)
23、代词.....	(143)
24、形容词.....	(144)
25、副词等.....	(147)

26、介词	(149)
27、量词	(150)
第六章 语法特点	(152)
1、子尾	(152)
2、词头“阿”和“老”	(153)
3、重叠	(153)
4、“没有”和“没得”	(156)
5、“咯”“叻”和疑问句式	(157)
6、“啦”字和“了”字	(158)
7、“嘞”字	(160)
8、可能补语	(162)
第七章 语法例句	(165)
第八章 标音举例	(172)
1、儿歌	(172)
2、谚语	(177)
3、歇后语	(184)
4、谜语	(188)
5、民谣	(202)
6、故事	(204)
后记	(211)

第一章 导 言

1 地理概况

建水县位于云南省红河哈尼族彝族自治州中部，是滇南的历史文化古城，在新民主主义革命时期又是滇南地下党活动的中心地。它东邻个旧市、开远市和弥勒县，南连元阳县和红河县，西接石屏县，北靠通海县和华宁县。县辖区范围东西界于东经一百零二度六分至一百零三度二分之间，南北界于北纬二十三度二分至二十四度二分之间。县行政管辖为一镇、十六区，区下共辖一百三十四个乡镇，其中有四个民族乡（两个回族乡，两个傣族乡）。据一九八四年统计，全县人口四十二万人，其中彝族十万零四千多人，回族一万人，哈尼族六千多人，傣族四千多人，苗族约三千人。面积为三千七百八十九平方公里。建水地处滇东高原南缘，地势南高北低。南部五老峰为最高点，海拔二千五百一十五米，北部盆地海拔只一千三百米。境内海拔最低点是二百三十米，在红河谷地阿土村。建水交通便利，蒙宝铁路横贯全县，公路四通八达，为滇南交通要道。

据《元史·地理志》临安路建水州释名说：“建水州，在本路之南，接近交趾，为云南极边。”又据《重印建水州志》说，建水“为滇上阕，边徼重地……近控交趾，防御为急”。可见，建水县的地理位置是十分重要的。

2 历史沿革

建水古称步头，亦名巴甸。汉时始设治，属益州郡毋极县地。西晋改属宁州兴古郡。唐为南宁州都督府属东爨乌蛮地。南诏政权于唐元和年间（公元810年前后）在此筑惠厉城，属通海都督府。“惠厉”为古夷语，意思是“大海”，因为每夏秋水涨溢如海，故名。汉语译为建水。大理政权时期属秀山郡阿夔部。元时设建水州，属临安路（路治在通海）。明代改路为府，临安府治移至建水，称临安府，后清乾隆年间改为建水县。民国元年改建水县为临安县，次年又复称建水县。1921年析出曲江、东山等区乡增设曲溪县。中华人民共和国成立后，建水县隶属蒙自专员公署。1950年将县属红河南岸地划出增设元阳县。1957年起建水县隶属红河哈尼族彝族自治州。1958年撤销曲溪县，其地并入建水县。

3 建水方言概说

建水县属红河哈尼族彝族自治州，境内有汉、回、彝、哈尼、傣、苗等六个民族。建水中部和西北部主要居民是汉民和回民，本志记录的就是这部份地区的汉语方言。建水县有彝民十万零四千多人，占全县总人口的四分之一，他们散居于东部、南部、西部及东北山区，但只有红河沿岸的一些彝家村寨还用彝语通话，其余的彝民大多已汉化，听不懂也不会说彝语了，他们操同建水南区口音相近的汉语。

建水方言，城区同郊区有差别，同所属区、乡、村寨有差别，汉民和回民有差别，这里不能一一细述。我们选了中部的城关及北部的曲江镇作为调查点，以城区为主，从两个方面简

要说明建水县境内汉语方言的差别。

(1) 南北两区的差别

建水方言可以分为南北两区。大体上说，解放以前就属于建水县的地区是南区，一九五八年以前属于曲溪县的曲江、东山两区是北区。本地人认为南北两地区的口音不同，经过调查，证明这种看法是符合事实的。

建水方言南北两区的差别，可以分四项来说。南区以城关话为代表，北区以曲江镇（区政府所在地）话为代表。

第一、普通话读 [uən] 韵的字，南区读 [oŋ] 韵母，北区读 [i] 韵母。下面列表说明：

	建水城关	曲江镇
蹲	toŋ ⁴⁴	tī ⁴⁴
屯	t'oŋ ⁵³	t'ī ⁵³
嫩	noŋ ²¹²	nī ²¹²
轮	loŋ ⁵³	lī ⁵³
棍	koŋ ²¹²	kī ²¹²
昆	k'oŋ ⁴⁴	k'ī ⁴⁴
婚	xoŋ ⁴⁴	xī ⁴⁴
准	ts'oŋ ³³	tsī ³³
村	ts'oŋ ⁴⁴	ts'ī ⁴⁴
孙	soŋ ⁴⁴	sī ⁴⁴
温	oŋ ⁴⁴	ī ⁴⁴

如上表所示，建水城关“村冲”同音，曲江镇“村清”同音，区别是很明显的。

第二、南区有卷舌韵母，有几化韵，北区没有卷舌韵母，

也几乎没有儿化韵。例如，“二”、“耳”、“儿”等字，南区读 [ər]，北区读 [ə]；南区可以儿化的词，北区几乎都不儿化。

例如：

建水城关		曲江镇	
帽儿	mər ²¹²	帽	mɔ ²¹²
坡儿	p'ər ⁴⁴	坡	p'ɔ ⁴⁴
瓦渣儿	uɔ ³³ tsər ⁴⁴	瓦渣	uɔ ⁴⁴ tsɔ ⁴⁴
豆角儿	təu ²¹² kər ⁵³	豆角	təu ²¹² kɔ ⁵³

北区不卷舌的儿化音也有几个，例如：

月儿亮	iə ⁵³ liā ²¹²
八月儿份	pɔ ⁵³ iə ⁵³ fē ²¹²
树叶儿	su ²¹² iə ⁵³
陈家营儿	ts'ɛ̃ ⁵³ <u>tei</u> ⁴⁴ iə ⁵³
一页儿书	i ⁵³ iə ⁵³ su ⁴⁴

其中“月”可以儿化，是北区的一个特点。

第三、南区和北区副词“没有”和动词“没得”的读音不同。下面列表说明：

建水城关		曲江街上	
没有	mi ⁴⁴ iəu ³³	(不有)	piəu ³³
没得	mi ⁴⁴ tei ⁵³	(不有)得	piəu ³³ tei ⁵³

如果问“他去了没有？”南区用“没有去 [mi⁴⁴ iəu³³ k'ei²¹²]”回答，北区用“(不有)去 [piəu³³ k'ei²¹²]”回答。如果问“你有书没得？”南区用“没得书 [mi⁴⁴ tei⁵³ su⁴⁴]”回答，北区用“(不有)得书 [piəu³³ tei⁵³ su⁴⁴]”回答。

第四、南北两区个别字音及词汇的差异：

- ① “猫”南区读 [ma⁴⁴]，北区读 [mia⁴⁴]。
- ② “帽”南区读“帽儿 [mər²¹²]”，北区读 [mo²¹²]。
- ③ “巷巷”南区读“巷儿 巷儿” [xər²¹²xər²¹²]₄₄，北区读 [xã⁴¹²xã²¹²]₄₄。
- ④ “母亲”南区叫“阿嫫” [e⁴⁴mo⁴⁴]，北区叫“阿妈” [e⁴⁴mo⁴⁴]。
- ⑤ “小孩”南区叫“小儿” [ɕi³³ər⁵³]₄₄，北区叫“小娃” [ɕia³³uo⁵³]。
- ⑥ “妻子”或已婚妇女，南区叫“老妈儿” [la³³mər⁴⁴]，北区叫“婆娘” [p'o⁵³niã⁵³]₄₄。
- ⑦ “马铃薯”南区叫“洋芋” [iã⁵³i²¹²]，北区叫“红芋头” [xoŋ⁵³i²¹²t'ɕu⁵³]₄₄。
- ⑧ “花生”南区叫“落地松” [lo⁵³ti²¹²soŋ⁴⁴]，北区叫“地松” [ti²¹²soŋ⁴⁴]。
- ⑨ “藕”南区叫“莲花根” [liẽ⁴²xuo⁴⁴kẽ⁴⁴]，北区叫“莲花菜” [liẽ⁵³xuo⁴⁴ts'a²¹²]。
- ⑩ “红苕”南区叫“沙苕” [sɔ⁴⁴iɕu⁴⁴]，北区叫“山苕” [sã⁴⁴iɕu⁴⁴]。
- ⑪ “门旮旯”南区叫“门格里儿” [mẽ⁵³kei⁵³liər³³]₄₄，北区叫“门格落” [mẽ⁵³kei⁵³lo⁵³]₄₄。
- ⑫ “昨天”南区说“昨儿日” [tsər⁵³zɿ⁵³]₄₄，北区说“昨日” [tso⁵³zɿ⁵³]₄₄。
- ⑬ “前天”南区说“前日” [tɕ'iẽ⁵³zɿ⁵³]₄₄，北区说 [tɕ'iɔ⁵³zɿ⁵³]₄₄。
- ⑭ “去年”南区说“旧年” [tɕiɕu²¹²niẽ⁵³]₄₄，北区说“前年” [tɕ'iẽ⁵³niẽ⁵³]₄₄。

⑮“前年” 南区说 [tɕ' i̯ē⁵³ ni̯ē⁵³₄₄] , 北区说 [tɕ' i̯o²¹² ni̯ē⁵³₄₄] 。

⑯从井里提水, 南区叫“拽水” [i⁵³ ɕyei³³], 北区叫“扯水” [ts' ei³³ ɕyei³³] 。

⑰在白里捣盐、捣花生, 南区说“推” [K' o⁵³], 北区说“踩” [ts' a³³] 。

(2) 回民和汉民说话的差别

本地人认为回民和汉民说话有差别, 调查结果证实了这种说法。其差别从两个方面来说。

第一、从语音上看, 回民 ts ts' s 和 tɕ tɕ' ɕ 有分别, 汉民只有 ts ts' s。例如:

回民		汉民			
资	tsɿ ⁴⁴	知	fʂɿ ⁴⁴	资知	tsɿ ⁴⁴
此	ts' ɿ ³³	耻	tɕ' ɿ ³³	此耻	ts' ɿ ³³
四	sɿ ²¹²	柿	ʂɿ ²¹²	四柿	sɿ ²¹²
灶	tɕa ²¹²	赵	tɕa ²¹²	灶赵	tɕa ⁵¹⁵
桑	sã ⁴⁴	商	ʂã ⁴⁴	桑商	sã ⁴⁴
层	ts' ē ⁵³	陈	tɕ' ē ⁵³	层陈	tsē ⁵³
葱	ts' oŋ ⁴⁴	村	tɕ' oŋ ⁴⁴	葱村	ts' oŋ ⁴⁴

第二、在用词上有差别, 例如:

	回民	汉民		
祖父	阿爸	ɐ ⁴⁴ pɔ ⁵³	阿爷	ɐ ⁴⁴ i̯ ⁵³ ₄₄
父亲	阿大	ɐ ⁴⁴ tɔ ²¹² ₄₄	阿爹	ɐ ⁴⁴ ti ⁴⁴
小孩	小娃	ɕia ³³ uɔ ⁵³ ₄₄	小儿	ɕi ³³ ər ⁵³ ₄₄

妻子	老婆	la ³³ p'o ⁵³ ₄₄	老妈儿	la ³³ mər ⁴⁴
老头	老爸爸	la ³³ pə ⁵³ pə ⁵³ ₄₄	老信儿信儿	la ³³ kuər ⁴⁴ kuər ⁴⁴
老婆婆	老奶奶	la ³³ na ⁴⁴ na ⁴⁴	老妈儿妈儿	la ³³ mər ⁴⁴ mər ⁴⁴
猪肉	猪大膘	tsu ⁴⁴ tə ²¹² piə ⁴⁴	肉	zu ⁵³
牛肉	牛菜	niəu ⁵³ ts'a ²¹²	牛肉	niəu ⁵³ zu ⁵³
羊肉	羊菜	iā ⁵³ ts'a ²¹²	羊肉	iā ⁵³ zu ⁵³
鸡肉	鸡菜	təi ⁴⁴ ts'a ²¹²	鸡肉	təi ⁴⁴ zu ⁵³
菜油	卤安	lu ³³ ā ⁴⁴	亮水	liā ²¹² əyɛi ³³
猪	黑虫	xei ⁵³ ts'oŋ ⁵³	猪	tsu ⁴⁴
	牲口	sɛ ⁴⁴ k'əu ³³		
杀(鸡)	宰	tɕa ³³	杀	sə ⁵³
死	归真了	kuei ⁴⁴ tsɛ ⁴⁴ lɛ ³³	归世了	kuei ⁴⁴ sɿ ²¹² lɛ ³³
坟坑	燕窝	iɛ ²¹² o ⁴⁴	坟坑	fɛ ⁵³ k'ɛ ⁴⁴
钱	得拉	tɛi ⁵³ lɔ ⁴⁴	钱儿	tɛ' iər ⁵³

回民中的阿拉伯借词

- 美依特 mei³³i⁴⁴t·ei⁴⁴ 尸体：送~（送丧）
- 尼丫梯 ni³³io⁴⁴t'i⁴⁴ 心愿：我呢小娃病好了，我要出散点儿~ / 你有这点儿~就好了
- 尼科海儿 ni³³k'o⁴⁴xər³³ 喜经：请阿訇念~
- 乃绥补 na³³ɕeyi³³pu³³ 福气：你有~
- 以不利斯 i³³pu⁵³li²¹²sɿ⁴⁴ 鬼怪、幽灵：你合跟（好象）个~，在这里捣哪样鬼
- 摩罗费格 mo⁴⁴lo⁴⁴fei²¹²kei⁵³ 叛教徒
- 左细勒 tso³³ɕi²¹²lei⁵³ 无知者
- 耳勒摩以 ər³³lei³³mo⁴⁴i³³ 伊斯兰学者
- 阿荷儿博里 ɐ⁴⁴xo⁴⁴ər⁴⁴po⁵³li³³ 博士
- 吾斯拖 vu³³sɿ⁴⁴t'o⁴⁴， 师傅，对阿訇的敬称
- 阿萨留摩尔拉以块 ɐ⁴⁴so⁴⁴liɕu⁵³mo⁴⁴ər³³lo⁴⁴i³³
k'ua³³ 见面问候话，意为“你我都得进天堂”。
- 河儿瓦尼 xo⁵³ər⁵³uo³³ni³³ 不正派的
- 以斯枯 i³³sɿ⁴⁴k'u⁴⁴ 送丧
- 吾不戴斯 vu³³pu⁵³ta²¹²sɿ⁴⁴ 小净，礼拜前洗脸、洗脚、洗下身等。
- 吾苏鲁 vu⁴⁴su⁴⁴lu⁴⁴ 大净，礼拜前洗澡：保持~是回族最起码的要求。
- 丫枯鲁 io⁴⁴k'u⁴⁴lu⁴⁴ 饭